



jardins de la paix
Hauts-de-France

APPEL À CANDIDATURES
CALL FOR PROPOSALS

FLESQUIERES - CAMBRAI (FRANCE)

FRANCO-BRITANNIQUE
FRENCH-BRITISH



PRÉSENTATION GÉNÉRALE - OVERALL PRESENTATION

Le projet des Jardins de la Paix, porté par l'Association Art & jardins – Hauts-de-France et par la Mission du centenaire de la Première guerre mondiale, consiste à implanter en 2018 et 2019 une quinzaine de jardins pérennes sur le thème de la paix dans la région des Hauts-de-France. Ce nouveau circuit mémoriel rend hommage aux innombrables soldats tombés sur le sol français de 1914 à 1918 : il témoigne du nombre et de la diversité des pays engagés dans ce conflit.

Créés par des paysagistes des pays dont les forces militaires ont combattu dans la région, ces jardins artistiques sont groupés en pôles de plusieurs jardins, situés chacun à proximité de lieux de mémoire de la Grande Guerre et des itinéraires du tourisme de mémoire.

L'un de ces pôles se situe dans le département du Nord (France) avec les villes de Le Quesnoy et de Flesquières, près de Cambrai.

The Peace Gardens project - initiated by the Association Art & gardens – Hauts-de-France and by the First World War Centenary Partnership Program- consists in creating around fifteen perennial gardens in 2018 and 2019 on the theme of peace in the Hauts-de-France region. This new memorial trail pay tribute to the countless deaths on French soil between 1914 and 1918, and bear witness to the number and diversity of the countries involved in this conflict.

Created by landscapers from countries which fought in the region, these artistic gardens have been grouped in clusters of several gardens, each located near Great War memorial sites and memorial tourism routes.

One of these clusters is to be located in the North Department of northern France : Le Quesnoy and Flesquières, near Cambrai.

LES JARDINS DE LA PAIX - GARDENS OF PEACE

13 jardins de la Paix ont déjà été créés ; 2 sont en cours de réalisation.

13 gardens of peace have been already created ; 2 gardens are in development.

- Le Quesnoy :
 - Jardin néo-zélandais / *New-Zealander garden* : Xanthe White
 - Jardin belge / *Belgium garden* : Thomas Van Eeckhout (Racine carrée) et Mathieu Allain (Maap)
 - Jardin portugais / *Portuguese garden* (en cours) : Samuel Alcobia (Baldios) et Ricardo Gomes (KWY)
- Arras > Jardin écossais / *Scottish garden* : Anna Rhodes et Melissa Orr
- Notre Dame de Lorette, Ablain Saint Nazaire : Jardin français / *French garden* Elise et Martin Hennebicque
- Neuville Saint-Vaast > Jardin tchèque et slovaque : Zuzana Nemeckova, Lenka Drevjana et Miroslava Stanekova
- Vimy > Jardin canadien / *Canadian garden* : Karina Saint-Pierre, Julie Parenteau et Pierre-Yves Diehl (Collectif escargo)
- Thiepval :
 - Jardin gallois / *Welsh garden* : Andrew Fisher Tomlin, Dan Bowyer
 - Jardin anglais / *English Garden* : Helen et James Basson
- Péronne : Jardin irlandais (Irlande du Nord et République d'Irlande) : Peter Donegan et Ian Price
- Carrière de l'Armistice, Compiègne : Jardin franco-allemand / *French-German Garden* : Gilles Brusset, Marc Blume et Francesca Liggieri

- Craonne, Chemin des Dames
 - Jardin allemand / *German garden* : Thilo Folkerts (100land)
 - Jardin italien / *Italian garden* : Lorenza Bartolazzi, Luca Catalano, Claudia Clementini
 - Jardin marocain / *Moroccan garden* : Karim El Achak (Atelier Kel) et Bernard Depoorter (BDP)
 -
- Passchendaele, Belgique (en cours) : Jardin français / *French garden*: Mathieu Gontier, Pierre David (Wagon Landscaping)

LA BATAILLE DE CAMBRAI ET L'UTILISATION MASSIVE DES CHARS D'ASSAUT

THE BATTLE OF CAMBRAI AND THE MASSIVE USE OF TANKS

Cambrai, occupée dès la fin du mois d'Août 1914, représentait un point stratégique et de ravitaillement important pendant la Première Guerre mondiale.

La Bataille de Cambrai s'est déroulée du 20 novembre au 7 décembre 1917.

Le 20 novembre 1917, à 6h20, 476 tanks britanniques de type Mark IV se sont lancés à l'assaut de la ligne Hindenburg. C'est la première fois que des chars d'assaut sont utilisés ainsi en nombre.

Après 13 jours de durs combats, il n'y a ni vainqueur, ni vaincu. La ligne de front reste sensiblement la même. Les pertes sont sensiblement les mêmes dans les deux camps : 44.200 Alliés pour 50.000 Allemands mis hors de combat.

Cambrai, occupied by the German Army since the end of August 1914, was a strategic place and an important point of supply during the First War World

The Battle of Cambrai took place from the 20th of November to the 7th of December 1917.

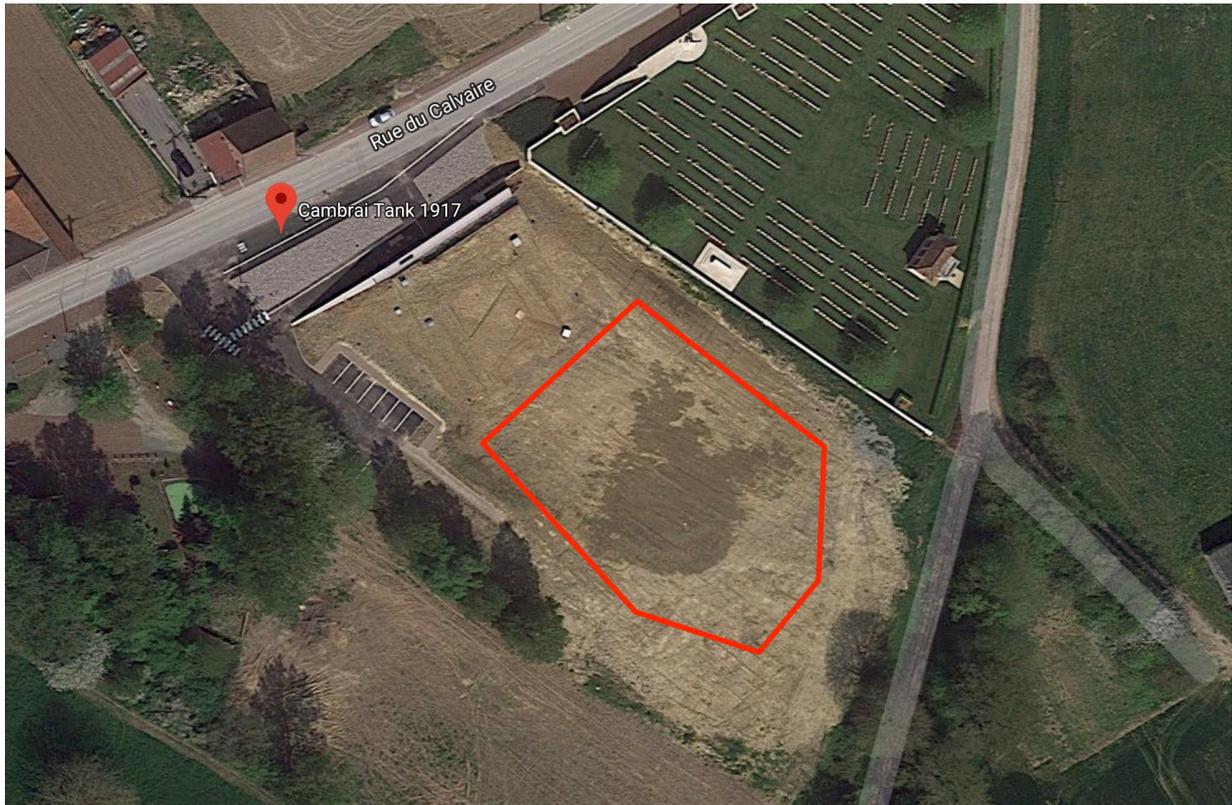
On the 20th November 1917, at 6:20 am, 476 British tanks (Mark IV model) moved on the Hindenburg line. it was the first massive use of tanks.

After thirteen days of hard fighting, there was neither victorious nor vanquished. The front line remained the same as it was before the Battle of Tanks. The human losses were about the same on both sides: 44,200 Allies and 50,000 German soldiers killed or incapacitated.

LE SITE PROPOSÉ - THE PROPOSED SITE

Le site proposé pour la mise en forme d'un jardin de la paix franco-britannique se trouve sur la commune de Flesquières, situé à 11kms de Cambrai. Il est à proximité immédiate du Centre d'interprétation le « Cambrai Tank 1917 ». Ce musée, ouvert chaque année de mars à novembre abrite l'un des chars retrouvé sur place en 1998, « Deborah ».

Le site est situé en hauteur et surplombe la campagne environnante. Il s'agit d'une grande prairie limitée d'un côté par le toit du Musée. On y accède par un chemin en pente. Il est bordé d'un autre côté, en contrebas, par un cimetière britannique. Le plan du site est en annexe.



The proposed site for creating the French - British Peace Garden is in the municipality of Flesquières, 11kms from the city of Cambrai. It's near the museum « Cambrai Tank 1917 ». In this museum, open from March to November, it's possible to see one of this Tank, discovered in 1998, « Deborah »

The site is located high and overlooks the surrounding countryside. It is a large meadow bounded on one side by the roof of the Museum. It is accessed by a sloping path. It is bordered on an other side, below, by a British cemetery. The site plan is attached.

LE JARDIN, DE LA CONCEPTION À LA RÉALISATION - FROM DESIGN TO COMPLETION

Résolument tourné vers l'avenir, ce jardin de la Paix sera un témoignage de la vitalité de la création artistique et de l'amitié Franco-britannique, un siècle après la fin de la Première Guerre mondiale.

Le jardin proposé devra prendre en compte la spécificité du site et de ses contraintes techniques. Une visite sur place, prise en charge par l'organisateur, devra être effectuée avant le rendu définitif du projet.

Ce jardin devra être pensé pour être pérenne. Sa conception doit tenir compte de son évolution dans le temps : le plan de plantations doit s'adapter aux saisons et le choix de plantes nécessitant peu d'entretien doit être privilégié (ex. : plantes vivaces).

L'équipe sélectionnée devra participer activement à la réalisation du jardin : sa présence effective sur place, au minimum 10 jours, est indispensable. L'équipe sera conseillée et accompagnée dans cette phase de réalisation par le directeur technique d'Art & jardins - Hauts-de-France.

Les entreprises seront choisies par la Communauté d'Agglomération de Cambrai.

À l'issue de la réalisation, les artistes devront remettre aux organisateurs une fiche d'entretien, complète et explicite, de leur jardin.

With an eye on the future, this Garden of Peace will be testimony to the vitality of artistic creation to French-British friendship 100 years after the end of the First World War.

The proposed garden should take into account the specifics of the site and its technical limitations. An on-site visit, paid for by the organiser, must be carried out before the final submission of the project.

The durability of the garden must be considered. The design must take into account its evolution over time: the plantation plan must adapt to the seasons with preference given to plants requiring little maintenance (eg perennials).

The selected team will need to actively take part in the garden design; it will be essential for everyone to be present on site for at least 10 days. The team will be advised and accompanied during this design stage by the Technical Director of Art & jardins - Hauts-de-France.

In terms of procurement, priority should be given to companies chosen by the Communauté d'Agglomération de Cambrai .

Upon completion, the artists will need to provide the organizers with complete maintenance guidelines for the garden.

CONDITIONS ET CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ - CONDITIONS AND ELIGIBILITY CRITERIA

Cet appel à projets s'adresse aux paysagistes et architectes professionnels britanniques et français. Il devra être réalisé par une équipe mixte franco-britannique : l'équipe sera composée au minimum d'une personne de nationalité britannique ou vivant en Grande-Bretagne et d'une personne de nationalité française ou vivant en France.

Seuls les frais de deux personnes seront pris en charge pour la résidence de réalisation du jardin.

This call for projects is open to British and French professional landscapers and architects. It must be carried out by a French-British mixed team : the team will include at least one person of British nationality or someone living in Great Britain and one person of French nationality or someone living in France.

Only the cost of travel and residence in France for two persons will be covered.

MODALITÉS DE SÉLECTION - SELECTION PROCEDURE

Les dossiers des candidatures seront évalués et sélectionnés par un comité artistique, composé de personnalités qualifiées : paysagistes, représentants de la Communauté d'Agglomération de Cambrai, d'Art & jardins - Hauts-de-France...

Le Comité artistique fera un choix sur dossier, en fonction des critères suivants :

- Qualité artistique du parcours/50 %

- Prise en compte - dans sa note d'intention- par le candidat de la thématique de la paix et de la valorisation du cadre naturel et historique du site/30 %
- Faisabilité technique et budgétaire/20 %

Applications will be assessed and selected by an Artists Committee with qualified specialists: landscapers, representatives of the Communauté d'Agglomération de Cambrai and of Art & jardins - Hauts-de-France...

The Artists Committee will go through each application, rating each one according to the following criteria:

- *The artistic value of the itinerary / 50%*
- *Whether or not the candidate took into account the theme of peace and made the best use of the natural and historical environment of the site in their letter of intent / 30%*
- *Technical and budgetary feasibility / 20%*

CALENDRIER - CALENDAR

Date limite de candidature : **8 septembre 2019**

Le candidat sélectionné s'engage :

- Avant mi-octobre 2019 : à présenter le projet définitif du jardin
- Avant la mi-novembre 2019: à finaliser les travaux
- autour du 20 novembre 2019 : Inauguration du Jardin de la Paix

*Closing date for applications: **8 September 2019***

Candidates agree to the following:

- *By mid-October 2019 : to submit the final project for the garden*
- *By mid-November 2019 : to begin the garden*
- *Around the 20th of November 2019 : Inauguration of the Garden of Peace*

MODALITÉS FINANCIÈRES - FINANCIAL TERMS

Le budget de production pour réaliser le jardin est de 36 500 € TTC maximum.

Attention, les commandes de matériaux, plantes, main d'oeuvre seront traitées directement par la Communauté d'Agglomération de Cambrai.

A cette somme, s'ajoute la prise en charge directe par l'Organisateur des frais de transport, hébergement, restauration :

- pour la visite de découverte du site/pour une personne maximum
- pour la présentation du projet/pour une personne maximum
- pour la phase de réalisation / pour deux personnes maximum
- pour l'inauguration / pour deux personnes maximum

Le montant directement alloué aux artistes paysagistes est un montant forfaitaire de 8 800 € TTC. Cette somme intègre les droits d'auteur, les honoraires de conception et le suivi de réalisation sur place.

The production budget to create the garden is a maximum of 36,500 Euros including tax.
Caution : the orders for materials, plants, workforce will be directly managed by the Communauté d'Agglomération de Cambrai

In addition to this amount, the organiser will bear the costs of three travel/meals/accommodation :

- for the preparatory visit / for one person maximum
- for the project presentation / for one person maximum
- for the garden development period / for two persons maximum
- for the launch / for two persons maximum

Accommodation costs for two persons throughout the garden development period will also be borne by the organiser.

The amount directly allocated to the landscapers is a fixed fee of 8,800 Euros including tax (VAT). This amount includes copyrights as well as design and development fees.

DOSSIER DE CANDIDATURE / APPLICANT FILES

Les dossiers devront être rédigés en français ou en anglais.

Le dossier de candidature est composé de :

- Une note d'intention de trois pages maximum, incluant un croquis
- Un dossier artistique actualisé de dix pages maximum accompagné de visuels légendés relatifs à une sélection d'œuvres
- Un curriculum vitae
- Une copie du passeport des participants (ou autre papier mentionnant la nationalité)
- La fiche d'inscription complétée

La candidature doit être envoyée sous format électronique (1 seul document en pdf) avant le 8 septembre 2019 (23h59) à l'adresse suivante : artetjardins.hdf@gmail.com

The files must be submitted in French or English.

Applicant files comprise :

- A cover letter of no longer than three pages, including a design sketch
- An up-to-date portfolio of no more than ten pages containing the applicant's general approach and accompanied by legends for a selection of works
- A curriculum vitae
- A copy of the applicant's national identification card or passport
- The completed registration form

*This file must be submitted in electronic form (1 PDF document) before the 8th of September 2019 (11:59 pm) to the following address : **artetjardins.hdf@gmail.com***

FICHE D'INSCRIPTION / REGISTRATION FORM

APPEL A PROJETS FLESQUIERES / CALL FOR PROPOSALS FLESQUIERES

Cette fiche doit être complétée et renvoyée avant le 8 septembre 2019 (23h59)

This sheet must be completed and submitted with the candidature file.

For individual applicants :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

For group :

Name of group :

Name of group members participants in the project :

Please list the person responsible for the group's communication at the top of the list.

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / Nationality :

Adresse postale / Adress :

Téléphone / Phone number:

E-mail address :

Site internet / Website :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :

NOM / SURNAME - Prénom / First name :

Nationalité / *Nationality* :

Adresse postale / *Adress* :

Téléphone / *Phone number*:

E-mail address :

Site internet / *Website* :